



# Art Watching

## アートウォッチング

ろちょうよりうしぞうにいたるていたんよず

# 自鑪庁至烏斯蔵程站輿図

Zi Luting Zhi Wusizang Chengzhan Yutu (Map of the Routes from Luting to Tibet)

中国 清 19世紀末-20世紀初頭 絹本彩色 40.5 cm×308.3 cm  
Qing Dynasty, Late 19th-Early 20th century C.E., China. Color on Silk. Hand-Painted.



四川省成都の西方からチベットへの道程、そしてロシアに至る地域が3メートル余りの絹布に描かれています。

「鑪庁」はグルツェンド、「烏斯蔵」はチベットのことで、絹布の中央やや左寄りにチベットの首都ラサがあり、布達拉山などの地名が見えます。

中国北方の満洲族が建てた清は、漢民族をはじめ多くの民族と広大な地域を支配下におきました。その過程で、さまざまな地域、民族に関する記録を作っています。

この絵図も、「辺境」といわれる地域に目を注いだ清朝らしい作品です。

北京で類例が出現し、現在、制作年代や資料の性質について調査を進めています。

畠山禎 Tei Hatakeyama

A rare Qing-dynasty map which unrolls from right to left from Sichuan to Tibet, showing Lhasa and Mt. Potala in the middle. The Qing of the Manchus who extended control over a vast land and peoples, including Han Chinese, made various records such as this map revealing the remote area.

English abstract by Yasuko Fukuhara

企画展「天空 地球 ユーラシア—古地図が描く世界の姿—」にて特別公開!

The First Public Display of the Map in the Special Exhibition  
“Heavens, Earth, and Eurasia: Maps and World Views of the Ancient World”

公開期間 2006年11月21日(火)~12月10日(日) \*月曜休館  
Tuesday, Nov. 21 to Sunday Dec. 10, 2006 \*Closed on Mondays

ギャラリートーク「自鑪庁至烏斯蔵程站輿図の着目点」

講師 片山章雄(東海大学文学部教授)

Gallery Talk (in Japanese) “自鑪庁至烏斯蔵程站輿図: The Map of the Routes from Luting to Tibet in the Qing Dynasty”

By Prof. KATAYAMA Akio, Tokai University

2006年11月23日(木・祝) 14:00から40分程度  
Thursday, Nov. 23, 2006, 14:00-14:40.

企画展に入館された方はどなたでもご参加いただけます。Free with Museum Admission.

# Gallery Talk ギャラリートーク

シルクロード華麗なる植物文様 —常設展示室から—  
Floral Scrolls from the Silk Road



## 大智禪師碑(側面拓本)

Stone Stele in Memory of Monk Da Zhi (Rubbing)

中国	China
唐、開元24年(736)銘	Tang Dynasty, Inscription Dated Kaiyuan 24 (736)
高 225.3 cm	H. 225.3 cm



この華麗な花唐草は、唐の高僧大智禪師の石碑(736年)側面に刻まれているものを紙に写し採った拓本です。S字型に立ち昇る莖、上下左右に揺れ動く花や葉の描写は、白描画に匹敵するほどの魅力があります。

花唐草を背景に菩薩や天人、動物などがバランスよく配される中、迦陵頻伽と童子が視線を交わす光景が印象的です(前頁)。美しい声で仏の教えを説くとされる空想上の鳥、迦陵頻伽は左下を振り向き、蓮華上にひざまずく童子に優しく手を差し伸べています。蓮華化生、極楽浄土への生まれ変わりの瞬間です。

This exquisite floral scroll is a design engraved on the side of a stone stele (736) erected in memory of the Tang Chinese monk Da Zhi. Harmonious composition of tendrils and Buddhist figures exemplifies excellent 8th-century craftsmanship. The detail shows the heavenly bird Karaviṅka extending its arm towards a boy kneeling on a lotus flower, which symbolizes the rebirth in the Buddha's Pure Land.

福原庸子 Yasuko Fukuhara



9/26より  
横浜ユーラシア文化館  
常設展示室にて初公開

The 8th-century Chinese floral motifs will be displayed for the first time from September 26 at the Yokohama Museum of EurAsian Cultures.  
[www.eurasia.city.yokohama.jp/](http://www.eurasia.city.yokohama.jp/)

今年の秋は  
コラボレーション展示  
「シルクロード華麗なる植物文様」  
に注目!

古代オリエント博物館  
9/30-11/26  
松岡美術館  
9/9-12/23

Autumn Exhibition  
“Floral Scrolls from the Silk Road” is held in collaboration with:  
Ancient Orient Museum,  
9/30-11/26  
[www.sa.il24.net/~aom/](http://www.sa.il24.net/~aom/)  
Matsuoka Museum of Art,  
9/9-12/23  
[www.matsuoka-museum.jp/](http://www.matsuoka-museum.jp/)

## 新疆ウイグル自治区とチベット自治区の現状 シルクロードは甦るか

廣瀬徹也 Tetsuya Hirose

「自鑛庁至烏斯藏程站輿図」が描く新疆とチベットの現状を眺めてみよう。

中国政府が新疆ウイグル自治区とチベット自治区の先住民、ウイグル民族(大半はスンニー派イスラム教徒)やチベット民族(ラマ仏教徒)の分離独立運動を抑圧してきたことはよく知られている。同時にこれら地域への漢民族の移住を奨励し、また1999年に両自治区を含む12省市を対象に策定された「西部大開発計画」の下で、経済開発と生活水準の向上を図ってきた。政府は2000年1月以降、鉄道、道路、水力発電所、パイプラインの建設など60のプロジェクトに1060億ドルの予算を計上、うち39プロジェクトが完成、560億ドルが支出されたと報じられている。

新疆ウイグル自治区のタリム盆地は石油と天然ガスの宝庫である。開発が進むにつれ、漢民族の企業家や商人、建設労働者が殺到した。今や新疆ウイグル自治区全人口の過半数を漢民族が占め、ウイグル民族は45%を占めるに過ぎなくなった。しかし、ブームに沸く中国沿海部との所得格差もまだ大きい。

チベット自治区では、人口270万の93%はチベット民族である。中国政府は、チベット人の宗教指導者でインドに亡命中のダライ・ラマ14世に対するチベット人の敬慕の念が政治運動化するのを懸念しているが、他方で彼らの信仰を尊重していることを表明し、その証しとして、ポタラ宮殿やチベットで最も神



新疆ウイグル自治区トルファンにて [写真提供: 畠山禎]  
Tufan, Xinjiang Photograph by Tei Hatakeyama

聖な寺院であるジョカン寺院の維持の為に数百万ドルを支出したと報じられている。一方、本年7月1日北京・ラサ間高速鉄道が開通した。4000kmを47時間半で結ぶ。観光客とビジネスマンを誘致し、チベット産の鉄鉱石や銅鉱石の国内工業地帯への移出を促進することによってチベット経済を潤すことが狙いである。

日本政府も対中国ODAの枠内で、新疆ウイグル、チベット両自治区をはじめ辺境・貧困地域に暮らす住民の医療水準向上などの面で協力をおこなっている。

中国は国内に貧富の格差、地域格差の拡大といった問題を抱えたまま、世界的規模で、特に近隣諸国への外交攻勢を強めている。急激な経済成長に合わせたエネルギー確保の一環として、中国は、カザフスタンで油田の権益を獲得し、両国間パイプラインを完成させた。ロシアや中央アジア4国と共に上海協力機構を結成して(本部上海)、テロリズムとの戦いや経済面での協力を進めると同時に、モンゴル、インド、パキスタン、イランを準加盟させるなどアジアにおける政治的影響力の確保を図っている。去る7月6日、1962年の中印国境紛争以来閉鎖されていたチベットとインド東北部のシッキムを結ぶヒマラヤ越えの交易ルートが44年ぶりに再開した。

他方で、チベット、ウイグル、内モンゴルの民族運動は活動拠点を欧米など国外に移さざるを得なくなっているが、独立派勢力の一部は国際テロ組織と連携してテロ活動に参加したとの理由で、米国や国連によってテロ組織と認定されているのが気懸りである。

企画展「天空 地球 ユーラシア」を楽しんだ私達が、真の民主化と安定を達成し、繁栄するシルクロードの旅を楽しめる日は近いうちに来るのだろうか？

The Government of China, in part to stem “separatist” movements of native Sunni Muslim Uighurs in the Xinjiang Autonomous Region and the native Lama Buddhist Tibetans in the Tibet Autonomous Region, has encouraged the migration of the Han Chinese to these regions and initiated the “Develop the West” program in 1999 for twelve western provinces and regions. Since January 2000, the Chinese Government has reportedly set aside \$106 billion for 60 major projects such as the construction of rails and roads, hydroelectric dams and oil and gas pipelines. Thirty-nine projects have been completed costing \$56 billion.

Xinjiang has rich petroleum and natural gas deposit. Economic development has attracted millions of Han entrepreneurs, merchants and construction workers to Xinjiang. Now the Han are slim majority among Xinjiang’s 19 million people while Uighurs occupy 45% of the population. Yet huge income gap between Xinjiang and booming eastern coastal provinces still exists.

In Tibet, Tibetans occupy 93% of 2.7 million. The Chinese authorities have facilitated the worships of Tibetans and allocated millions of dollars for maintenance of Potala Palace and sacred

Jokhang Temple. Beijing only fears that people’s respect to their exiled spiritual leader, the 14th Dalai Lama turns into politics. The new railroad line between Beijing and Lhasa opened on July 1, 2006. The special express trains takes 47 hours and a half for 4000 km. It will bring in a lot of tourists and merchants and take out iron and copper ores from Tibet’s deposits to industries in China’s heartland injecting more money into the local economy.

Beijing pursues strong diplomatic offensives especially towards neighboring countries. China participated in exploitation of petroleum and construction of pipeline in Kazakhstan and strengthens cooperation through the Shanghai Cooperation Organization in fight against terrorism. On July 6, 2006 China and India reopened border trade at the Himalayan Mountains for the first time since their frontier war 44 years ago.

廣瀬徹也 Tetsuya Hirose

アジア・大平洋国会議員連合中央事務局事務総長。元駐アゼルバイジャン大使。Secretary-General, the Central Secretariat of the Asian-Pacific Parliamentarians’ Union. Retired Ambassador.

### Special Exhibitions and Events

## 展覧会・イベントのご案内

#### 企画展 Special Exhibition 3F

天空 地球 ユーラシア  
—古地図が描く世界の姿—  
Heavens, Earth, and Eurasia:  
Maps and World Views of  
the Ancient World  
2006年9月16日(土)~12月10日(日)  
Saturday, Sept. 16 to Sunday, Dec. 10, 2006  
入館料 一般500円、小・中学生250円  
2階常設展示室、4階横浜都市発展記念館も  
ご覧いただけます。  
Admission: ¥500 for adults, ¥250 for primary  
and junior high school students

#### シンポジウム Symposium

オロンスム文書—モンゴル高原オロンスム  
遺跡が語るシルクロードの東側—  
Olon Süme: From the East of  
the Silk Road (in Japanese only)  
講師 井上治(高根県立大学)／白石典之(新潟  
大学)／松川節(大谷大学)／三宅伸一郎(大谷  
大学)／森安孝夫(大阪大学) ほか  
2006年12月2日(土) 10:40~15:50 (予定)  
Saturday, Dec. 2, 2006, 10:40-15:50  
会場 ZAIM 横浜市中区日本大通34  
受講料 1000円 定員 100名  
申込み 住所、氏名、電話番号を明記の上、

郵便または電子メールでお申込みください。1通につき2名様まで。  
 申込み先 横浜ユーラシア文化館講演会係  
 〒231-0021横浜市中区日本大通12  
 info@eurasia.city.yokohama.jp  
 締切り 2006年11月17日(金)まで。応募多数の場合は抽選。締切り後、受講票をお送りします。  
 Place: ZAIM 34 Nihon Odori, Nakaku, Yokohama  
 Admission: ¥1000  
 Application: Contact the Yokohama Museum of EurAsian Cultures by e-mail (info@eurasia.city.yokohama.jp) or mail (12 Nihon Odori, Nakaku, Yokohama), and make sure to include your name, postal address and phone number, until Nov.17. Two persons max per application.

### Museum Shop

企画展「天空 地球 ユーラシア—古地図が描く世界の姿—」の開催にあわせ、当館が所蔵する地図の絵はがきや、ルーブル美術館オリジナルの地球儀の形をした入れ物など、地図に関するグッズをそろえました。企画展観覧の記念にどうぞ。

Museum Shop will be full of "maps" related to the special exhibition "Heavens, Earth, and Eurasia", ranging from original postcards to globe-shaped containers.

天球儀形ケース(径4.5cm)  
 Celestial Globe-Shaped Container (D.4.5cm)  
 ¥8,190

絵はがき  
 Postcard  
 ¥100



### 利用案内 Visitor Information

## 横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12  
 12 Nihon Odori, Nakaku, Yokohama, Japan 231-0021  
 Tel.045-663-2424 Fax.045-663-2453  
<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

開館時間 9:30 a.m.~5:00 p.m.  
 (入館は4:30 p.m.まで)  
 休館日 毎週月曜日・年末年始  
 入館料 一般200円  
 小・中学生100円  
 企画展開催時には別料金になることがあります。  
 毎週土曜日は小・中学生、高校生無料。  
 「障害者手帳」横浜市の「長寿のしおり」等をお持ちの方には、入館料の減免制度がありますのでお尋ね下さい。

Hours 9:30 a.m.~5:00 p.m.  
 (Admission until 4:30 p.m.)  
 Closed Mondays and year-end/  
 New Year's recess  
 Admission ¥200 for adults  
 ¥100 for primary and  
 junior high school students



Map in English → Website

交通アクセス  
 みなとみらい線日本大通り駅3番出口から徒歩0分  
 JR関内駅南口・市営地下鉄関内駅1番出口から徒歩約10分  
 Zero min. walk from Nihon Odori Sta. on the Minato Mirai Line.  
 10 min. walk from Kannai Sta. on the JR Line or Municipal Subway.

横浜ユーラシア文化館  
 プロデュース アート&グルメ Part 3

業香新館(中華街上海路)で清芳午餐2000円(要予約)をお召し上がりの方には入館割引換券をプレゼント。  
 お問い合わせ・ご予約: 横浜ユーラシア文化館Tel.045-663-2465

News from EurAsia No.6

横浜ユーラシア文化館ニュース第6号  
 企画・編集・発行 横浜ユーラシア文化館 2006年8月31日  
 デザイン/南オフィスエルク  
 印刷製本/ソルミ印刷株式会社  
 禁無断転載

©2006 Yokohama Museum of EurAsian Cultures



# News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース

## ■目次 Contents

アートウォッチング p.2  
 Art Watching

自鎗庁至烏斯蔵程站與圖  
 Zi Luting Zhi Wusizang Chengzhan Yutu  
 (Map of the Routes from Luting to Tibet)

ギャラリートーク p.4  
 Gallery Talk

シルクロード 華麗なる植物文様 — 常設展示室から —  
 Floral Scrolls from the Silk Road

新疆ウイグル自治区とチベット自治区の現状  
 シルクロードは甦るか p.6

The Current Situation in Xinjiang and Tibet  
 — Will the Silk Road Revive? —  
 廣瀬徹也 Tetsuya Hirose

展覧会・イベントのご案内 p.7  
 Special Exhibitions and Events

ミュージアムショップ p.8  
 Museum Shop

利用案内 p.8  
 Visitor Information

横浜ユーラシア文化館  
 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

no. 6